

Отзыв на автореферат диссертации Жанаева Аюра Тумэновича  
«(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте  
(на материале бурятских концептуальных ориентиров)  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по  
специальности 10.02.19. – теория языка.

Современность, по Хайдеггеру, эпоха забвения бытия, когда основным способом познания мира становится представление, а последнее имеет дело только с сущим, а не с бытием. Представление есть наступательное овладение, опредмечивание, когда кажется, что каждое слово содержит конкретный объект или действие, которому по сути неважно как его обозначают люди. Единичному предмету соответствует единица речи, которую можно механически подбирать в зависимости от выбора языка. Современный человек, заброшен в этот мир, покоренный техникой, превращенный в склад полезных ископаемых, мир, в котором господствует язык публичности. Преодолеть бездомность можно, по Хайдеггеру, только найдя свою родину — не в патриотическом, а в бытийно-историческом смысле. Близость к бытию — это и есть Родина человека. Несмотря на то, что автор диссертации не обращается к Хайдеггеру, при прочтении текста отчетливо прослеживается забота автора о возвращении к языку как дому бытия, именно поэтому возникают хайдеггеровские аллюзии. Это звучит в четко обозначенной позиции автора, «мы описываем бурятское этническое сознание как живую и бытующую реальность, а не рудиментальные останки примитивной когниции, обреченные исчезнуть с развитием «современного» типа мышления».

Для меня, как философа, были настоящим открытием рассуждения автора об особенностях понимания мировоззренческих категорий в бурятском языке, особых принципах структурирования реальности. Представление о мире как процессе вытеснилось из мировоззрения современных бурятков субстанциальной концепцией свойственной западному миропониманию, но сохранившись в языке, как библейский отец ждет возвращения своих блудных сыновей в дом бытия. В этой картине мира значение сущности есть движение, динамика и постоянное становление.

В параграфе «Концепт “время-пространство” представлен развернутый мировоззренческий анализ концепта времени в традиционной бурятской культуре. Весьма любопытно его замечание по поводу перевода на бурятский язык слогана 350-летнего юбилея вхождения Бурятии в состав Российского государства «Вместе сквозь века». Он был переведен как «Сагай эрьсэ соо сугтаа», досл. «вместе в круговороте времени».

Автор говорит об антропоцентричности времени в бурятском мировоззрении, которое определяется положением человека в этом условном временном пространстве. Несомненной новизной данного исследования является анализ трех составляющих времени через призму бурятского мировидения. Автор приходит к выводу, что прошлое

локализуется впереди (урда) человека, в пределах его зрительного охвата; будущее находится сзади (хойно), вне пределов обозрения, поэтому неизвестно. Урда ассоциируется с югом (в отдельных случаях с востоком) и одновременно – с передней стороной пространства и времени. Он отмечает, что этот вектор обладает наиболее позитивным семантическим содержанием, будучи связанным с растущим/восходящим солнцем.

Подобные компаративные исследования способствуют взаимопониманию различных культур, углублению интеллектуального обмена и духовного взаимопонимания между западной и восточной культурами, прогнозированию и выявлению потенциала их сосуществования и сотрудничества.

Полагаем, что рецензируемая работа Жанаева А. Т. является завершенным диссертационным исследованием, имеет теоретическую и практическую значимость, отвечает всем требованиям, предъявляемым к работам на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Автор Жанаев А. Т. заслуживает присуждения ему искомой степени по специальности 10.02.19. – теория языка.

Доцент кафедры философии  
Восточно-Сибирского государственного  
университета технологий и управления,  
кандидат философских наук

Доржигушаева О.В.

670013, г. Улан-Удэ, ул. Ключевская 40В, ВСГУТУ,  
тел.(3012)433605  
e-mail:oyuna79@mail.ru

